

L. rel. 1765

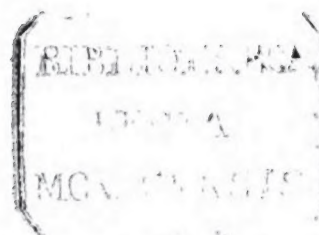
**VOCABULAIRE
BERBÈRE-FRANCAIS,**

PAR

M. J. H. DELAPORTE,

SECRÉTAIRE-INTERPRÈTE DE L'INTENDANCE CIVILE D'ALGER,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

436a



EXTRAIT DU JOURNAL ASIATIQUE (III^e SÉRIE).

VOCABULAIRE

BERBÈRE-FRANÇAIS.

NOTE PRÉLIMINAIRE.

A une époque où les succès de nos armes s'étendent depuis les frontières des états de Maroc, à l'ouest, jusqu'aux limites de la régence de Tunis, à l'est, il devenait important de s'occuper des langues en usage dans l'ancienne régence. Avant notre prise de possession d'Alger, trois langues, le turc, l'arabe et le berbère, y étaient parlées. La langue turque n'est plus celle du gouvernement; le français la remplace. La langue arabe, ou celle des conquérants antérieurs aux Turcs, est généralement répandue, quoiqu'elle soit plus particulièrement en usage dans les plaines où ces conquérants ont primitivement planté les piquets de leurs tentes et se sont maintenus. Le berbère ou le cabile, connu aussi sous la dénomination de langue des Chleux, c'est-à-dire des peuples conquis, s'est réfugié dans les montagnes, où il est dominant. La langue *berbère-cabile*, ou des Chleux, est parlée depuis les bords de l'Océan atlantique jusqu'aux rives du Nil, dans toute la chaîne de l'Atlas, où elle existe divisée en plusieurs dialectes.

★★

Les indigènes, Berbères ou Chleux, ont introduit dans ces dialectes plus ou moins de mots et de locutions arabes, qu'ils ont été obligés d'altérer pour les approprier au génie de leur langue, d'où il résulte qu'on en rencontre un grand nombre, surtout quand il est question de la religion et des arts introduits chez eux par les conquérants.

M. Jean-Honorat Delaporte, secrétaire-interprète de l'intendance civile d'Alger pour la langue arabe, mu par le désir d'être utile à ses compatriotes, s'est occupé, durant le cours des relations que ses fonctions le mettent dans le cas d'avoir journellement avec les Cabiles-Berbères ou Chleux, à recueillir un certain nombre de mots de leur langue, qu'il a réunis en un petit vocabulaire. Ce vocabulaire se termine par quelques phrases berbères.

M. J. H. Delaporte, avant de rendre son travail public, a désiré le soumettre à l'examen de personnes en état de le juger. Il s'est adressé à deux des officiers de l'armée d'Alger qui ont sous leurs ordres des troupes indigènes faisant partie de l'armée française, et leur a confié son manuscrit. Ces officiers sont tombés d'accord sur l'utilité du vocabulaire et se sont plu à féliciter l'auteur de l'avoir entrepris. Un d'eux s'exprime ainsi à ce sujet :

« J'ai réuni des montagnards des environs de Bou-
 « gie, et en général du massif des montagnes situées
 « au nord de la route d'Alger à Constantine; tous se
 « sont accordés pour me dire que votre idiome était
 « parfaitement exact..... Je ne puis donc que vous

« complimenter sur votre travail..... Vous labourez
 « un champ encore inculte; puisse la moisson en
 « être abondante et vous dédommager des peines
 « que vous vous êtes données, etc. etc. »

Fort de l'approbation de ces officiers, auxquels la langue arabe est devenue familière, M. Delaporte s'est déterminé à envoyer son vocabulaire de la langue cabile, usitée dans la régence d'Alger, à la Société asiatique, qui, dans sa séance du 11 décembre 1835, a bien voulu l'accueillir et en admettre l'insertion dans le journal de la Société.

La langue cabile, berbère ou des Chleux, شلوح, est très-peu connue. Cette langue n'est point écrite, ou plutôt il n'existe pas de caractères particuliers pour en exprimer les articulations. On est obligé d'avoir recours aux caractères arabes : c'est le moyen dont M. Delaporte s'est servi. A l'exception d'un dictionnaire inédit de cette langue, composé par le respectable M. Venture, ouvrage le plus complet qui jusqu'à présent ait été composé sur cet idiome, et dont la publication est attendue avec une vive impatience, il ne se trouve que des fragments épars, disséminés et perdus dans divers ouvrages, qui ne donnent de la langue cabile que des notions insuffisantes, ou d'autres qui restent ensevelis dans les portefeuilles ou cartons de personnes qui les auront recueillis.

L'opuscule de M. Delaporte a l'avantage de paraître en temps utile. Communiqué d'avance à divers orientalistes français, et entre autres à M. A.

(6)

Jaubert, dont il a obtenu l'approbation, il sera sans doute accueilli par les personnes que leur position mettra dans le cas d'avoir des relations avec les Berbères, et par les amateurs des langues anciennes qui désireraient prendre connaissance de la langue primitive de l'Atlas, si peu connue du monde savant.

D***

VOCABULAIRE.¹

DU PRINCIPE DES CHOSES, DES ÉLÉMENTS, ETC.

الله <i>allah</i> *, Dieu.	ايور تيزيري <i>aïour tciziri</i> , clair de lune.
إكّني <i>ighenni</i> , ciel.	تفساخ تيزيري <i>tefsakh tciziri</i> , éclipse de lune.
تكنو <i>tighnaou</i> , cieux.	إثري <i>itçri</i> , étoile.
جنة <i>djenna</i> *, paradis.	إثران <i>itçran</i> , étoiles.
ملايكة <i>malaïkat</i> *, anges.	برق <i>barc</i> *, éclair.
نبي <i>nbi</i> *, prophète.	رعد <i>raad</i> *, tonnerre.
جهنم <i>djahennama</i> *, enfer.	صعقة <i>saâca</i> *, foudre.
شيطان <i>chitan</i> *, démon.	تسليت ونزار <i>tislit ouanzar</i> , arc-en-ciel.
شواطين <i>chouatin</i> *, démons.	اسميط <i>assemmidh</i> , froid.
ثيريل <i>tciriel</i> , spectre.	ازغل <i>azgral</i> , chaleur.
ثيريليون <i>tciriliouen</i> , spectres.	أدفل <i>adfel</i> , neige.
تفوكت <i>tçafoukt</i> , soleil.	أسيكّنة <i>assighna</i> , nue.
توليد تفوكت <i>toulid tçafoukt</i> , lever du soleil.	ندا <i>nada</i> *, humidité, rosée.
تغلي تفوكت <i>tagreli tçafoukt</i> , coucher du soleil.	تكوت <i>taghout</i> , brouillard.
تفساخ تفوكت <i>tefsakh tçafoukt</i> , éclipse de soleil.	تفات <i>tçafat</i> , lumière.
تيزيري <i>tciziri</i> , lune.	تيمس <i>tcimes</i> , feu.

¹ Les mots marqués d'un astérisque (*) sont d'origine arabe; cependant on s'est abstenu d'indiquer par ce signe les mots composés d'arabe et de berbère.

أَبُو <i>abbou</i> , fumée.	أَمَان <i>aman</i> , eau.
أَجِجْ ثِمَس <i>adjidj tçimess*</i> , flamme.	تِمَقِيت <i>timeqqit</i> , goutte.
إِفْتِيُوج <i>ifettiouedj</i> , étincelle.	تِمَقَا <i>timicca</i> , gouttes.
إِفْتِيُوجِين <i>ifettioudjin</i> , étincelles	ظَلَام <i>dhalam*</i> , ténèbres.
أَطُو <i>adhou*</i> , vent.	تِيلِي <i>tcili</i> , ombre.
هَوَا <i>haoua</i> , pluie.	تَقُور <i>tçaccour</i> , sécheresse.
	أَكَل <i>akal</i> , terre.
	بَحْر <i>bahhr*</i> , mer.

DU TEMPS, DE SES DIVISIONS, ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES
DE L'ANNÉE.

زَمَان <i>zman*</i> , temps.	إِزْغَن أَيُّط <i>azghen ith</i> , mi- nuit.
زَمَان ذِيرِيت <i>zman dzirit</i> , mauvais temps.	إِطَلِي <i>ithelli</i> , hier.
دُونِنَا غُرُزِفَة <i>dounnia grouzzifa</i> , longtemps.	سِنْدَ إِطَلِي <i>senda ithelli</i> , avant- hier.
دُونِنَا وَزِيلَة <i>dounnia ouezzila</i> , peu de temps.	أَسَا <i>assa</i> , aujourd'hui.
زَمَان دَالْعَالِي <i>zman del-a-li</i> , beau temps.	أَزْكَأ <i>azekka</i> , demain.
أَسَا <i>assa</i> , jour.	نَفَزْ أَزْكَأ <i>nefez azekka</i> , après- demain.
أَوْسَان <i>oussan</i> , jours.	تَسْعَتْ أَدَقِيمَن <i>adeqqimen</i> et <i>tassaet*</i> , moment.
صَبْح <i>sabahh*</i> , matin.	أَسَا الْعِيد <i>assa el id</i> , jour de fête.
أَزْغَن وَاس <i>azghen ouas</i> , midi.	أَمَزُوَار <i>amezouar</i> , commence- ment.
أَحْيَا* et تَمَدِّيت <i>ta-</i> <i>maddit</i> , soir.	أَلَمَّاس <i>alemmas</i> , milieu.
دَغْغِيدْ <i>degghidh</i> et أَيُّط <i>ith</i> , nuit.	أَنْكَار <i>anegghar</i> , fin.
نَسَافْ دَغْغِيدْ <i>nssaf degghidh</i>	

أسكواس <i>asseghhouas</i> , an.	أسا الجمعة <i>assa eldjemea</i> , vendredi.
أسيكواسن <i>assigghouassen</i> , ans.	أسا السبت <i>assa essebt</i> , samedi.
أيورا <i>aiour</i> , mois.	أسا الاحد <i>assa elhhad</i> , dimanche.
أيورن <i>iouren</i> , mois. (Plur.)	تفسوت <i>tçafsout</i> , printemps.
الأسبعة أيام <i>el-sebaa iam*</i> , semaine.	أنبدو <i>anebdou</i> , été.
أسا الاثنين <i>assa eltcenin</i> , lundi.	خريف <i>kherif*</i> , automne.
أسا الثلاثاء <i>assa eltcelatça</i> , mardi.	شنة <i>chetoua*</i> , hiver.
أسا الأربعاء <i>assa elarbaa</i> , mercredi.	تمكيرة <i>tameghra</i> , moisson.
أسا الخميس <i>assa elkhmiss</i> , jeudi.	زمان تفلحة <i>zman tafellahht*</i> , temps du labour.
	زمان تحرات <i>zman tahherrat*</i> , temps de la semaille.

DES CHOSES RELATIVES A LA TERRE ET A LA MER.

أمكان <i>amkan*</i> , site.	إدرار <i>idrar</i> , montagne.
مواكن <i>mouakin*</i> , sites.	إدورار <i>idourar</i> , montagnes.
أغبار <i>agrabbar*</i> , poussière.	غار <i>grar*</i> , antre.
رمل <i>rmel*</i> , sable.	غيران <i>griran*</i> , antres.
عنصره <i>ansra*</i> , fontaine, source.	أمدغ <i>amadagr</i> , forêt.
عونسر <i>aouanser*</i> , fontaines.	أموداغ <i>amoudagr</i> , forêts.
أسيق <i>assif</i> , fleuve.	زنزله <i>zenzla*</i> , tremblement de terre.
إسافين <i>issafin</i> , fleuves.	تمديننة <i>tamdint*</i> , ville.
ريف <i>rif</i> , rive.	تمدينين <i>tamdinin*</i> , villes.
ألوط <i>allouth</i> , boue.	وطا <i>outha*</i> , plaine.
أدغ <i>adgragr</i> , pierre.	وطيات <i>ouathiat*</i> , plaines.
أدغاجن <i>adgragren</i> , pierres.	تمقبر <i>tamacbar*</i> , cimetière.

أزكا *azka*, tombeau.
 إغريل *igril* et رأس *ras**, cap.
 إغلان *igrlan*, caps.
 جزيرة *djezira**, île.
 جزاير *djazair**, îles.
 موجة *moudja**, flot.
 أمواج *amouadj**, flots.
 شقى *checaf**, bâtiment, navire.
 شقوف *checouf**, bâtiments.
 تفلوكت *tafloukt*, chaloupe.
 تفلوكات *tafloukat*, chaloupes.
 علام *alam**, pavillon.

صارى *sari**, mât.
 أمرار *amrar**, corde.
 أمرارن *amraren**, cordes.
 أمخولزم *aghoulzim* et أمخطاف *amekhthaf**, ancre.
 إكلزيام *ighoulziam*, ancres.
 أمقداف *amacdaf**, rames.
 إيكيت البردو *iket elbordo*, louer.
 بكتهم المرسه *bakchem elmarsa*, arriver au port.
 فرتونة *fertouna*, tempête.

DE L'HOMME.

اسم *ism**, nom.
 إسماعون *ismaouan**, noms.
 أرگاز *arghaz*, homme.
 إرگازن *irghazen*, hommes.
 تمطوت *tçameththout*, femme.
 إلخال *elkhalat*, femmes.
 أعزرى *aâzri**, jeune homme.
 أعزريين *aâzriin**, jeunes gens.
 تعزريت *taazrit**, jeune fille.
 تعزريين *taazriin**, jeunes filles.
 أمغار *amgrar*, vieillard.
 إمغاران *imgraran*, vieillards.
 تمغرت *tamgrat*, vieille femme.

تمغارين *tamgrarin*, vieilles femmes.
 أمشيش *aqchich ame-zian*, petit enfant.
 شظن وراش *chadhen ouarrach*, petits enfants.
 تمشيشة *tacchicht tameziant*, petite fille.
 أشريخ *achrikh*, domestique.
 إشرخين *icherkhin*, domestiques.
 تشريخت *tachrikht*, servante.
 تشريخين *tachrikhin*, servantes.
 أقروى *acarroui*, tête.
 شظن أقروى *chadhen acarroui*, têtes.

شعر *chaâr**, cheveux.
 امزوغ *amezzougr*, oreille.
 امزوغين *imezzougrin*, oreilles.
 أودم *oudem*, visage.
 أودماون *oudmaouen*, visages.
 تونزة *taouenza*, front.
 تونزيون *taouenziouen*, fronts.
 شمي *tcimmi*, sourcil.
 شموين *tcimmouen*, sourcils.
 تيط *tcith*, œil.
 شطن تولان *chadhen tçouallan*,
 yeux.
 أممو انتيط *ammemou enteith*,
 noir des yeux.
 شفر *chfar*, paupière.
 شفور *chfour*, paupières.
 أمخروش *amehhrouch*, prunelle.
 تבורط *tçabbourt*, tempe.
 تبوررا *tçabboura*, tempes.
 الحنك *elhhenk*, joue.
 الحناك *elhhnak*, joues.
 تنزرت *tanzart*, nez.
 أنزارن *enzaren*, nez. (Plur.)
 شلاغرم *chlagrem*, moustaches.
 إمي *imi*, bouche.
 إماون *imaoun*, bouches.
 شوارب *chouareb**, lèvres.
 أوكل *oughel*, dent.

أوكلان *oughlan*, dents.
 إيلس *iless*, langue.
 إيلساون *ilsaouen*, langues.
 أناغ *anagr*, palais.
 إنغاون *ingraouen*, palais. (Pl.)
 ثيمرة *tcimra*, menton, barbe.
 ثيميرة *tcimira*, mentons, barbes.
 شمكرت *tçamghart*, cou.
 شمكران *tçameghran*, cous.
 جتة *dgetta**, corps.
 جئات *dgettat**, corps. (Plur.)
 تغورط *tagrourdh* et *ta-*
grouarth, épaule.
 تغورظيين *tagrourdhiin*, épaules
 تيكلمت *tcigheltemt*, bras.
 تيكلمان *tcigheltman*, bras. (P.)
 أغرور *agrou*, épine dorsale.
 تغورت *tcagrammour*, coude.
 تغمار *tcigroummar*, coudes.
 مقبط أفوس *macbeth afous*,
 poignet.
 مقبط إفاسن *macbeth ifassin*,
 poignets.
 أفوس *afous*, main.
 إفاسن *ifassin*, mains.
 أفوس أيفوس *afous aïfous*,
 main droite.

أَزْمَادُ azelmadh, main gauche.

إِيشَر icher, ongle.

أَيْشَارَن acharen, ongles.

أَذَاذ adzadh, doigt.

إِذْوَطَان idzoudhan, doigts.

أَذَاذ أَمْقَرَان adzadh amecran, le pouce.

الشَّاهِد elchahed*, l'index.

أَذَاذ أَلَمَّاس adzadh alemmas, le doigt du milieu.

أَطْرَفِي atharfi, l'annulaire.

ثَلَّطَات tçaletthat, l'auriculaire.

أُولِيُو ouliou, estomac.

أُولَاوُون oulaouen, estomacs.

تَبَّوْشَت tabboucht, teton.

تَبَّوْشِين tabbouchin, tetons.

تَعْبُوْط taabboudh, ventre.

تَعْبُوْطِين tiabboudhin, ventres.

إِبْرَدِي iberdi, côte.

إِبْرَدِين iberdiin, côtes.

ثِمَاط tcimeth, nombril.

ثِمَاطِين tcimithin, nombrils.

تَغْمَة tagrma, cuisse.

إِمْسَلَان imeslan, cuisses.

تَكْشَرِيرْت tçaghachrirt, genou.

تِيكْشَرَار tcighechrar, genoux.

أَطَار adhar, jambe.

إِطَارَان idharran, jambes.

تَبْلُوْلْت أَطَار tabloult adhar, mollet.

تِيوْرُوْزِيْت tiourouzzit, cheville.

أَوْرَز aourez, talon.

إِيوْرَزَان iouerzan, talons.

تِيْمْشِيْط أَطَار tcimchith adhar, coude-pied.

تِيْفِدْنْت tifdent, doigt du pied.

تِيْفِدْنِين tifednin, doigts du pied.

تِيْفِدْنْت تَمْقَرَان tifdent tamecran, le gros orteil.

سَنَاف snaf, teint.

أَزْهَرَان azahran, embonpoint.

إِضْعَاف idaf*, maigreur.

دَاكْمَلَال dakemlal, taille.

تِيكْلِي tcikli, démarche.

إِتْشِيُوِير itchiouir, geste.

إِتْشِيُوِيرِين itchiouiren, gestes.

الْخَشَاس elkhachekhas, cerveau.

إِدْمَان idemman*, sang.

أَزَار azar, nerf.

إِيْزُوْرَان izouran, nerfs.

إِيْغَسْ igres, os.
 إِيْغَسَانْ igressan, des os.
 أَكُولَمْ aghoulem, peau.
 إِيْكُولْمَانْ ighoulman, peaux.
 أَكْسُومْ aksoum, chair.
 تَسَّةٌ tassa, foie.
 إِيْغَلَايْنْ ighlain, boyaux.
 إِلْمَبُولْتْ ellemboult*, vessie.
 إِيْزِي izi, fiel.
 إِيْسُوسْفَانْ issousfan, salive.
 إِيْخِنْشِرَانْ ikhinchran, crachat.
 تَيْدِي tcidi, sueur.
 تَوْسُوتْ tçoussout, rhume et
 toux.

دِلْحَسْ delhhas, voix.
 أَوَالْ aoual, parole.
 نَهْدَاْ nehda*, soupir.
 إِيْنْكَوْرُوْغْ inghourroûe, rot.
 إِيْنْكَوْرُوْدَانْ inghourroûan, rots.
 إِيْسَغْغِيْ issegghi, vue.
 إِيْسَلْ issel, ouïe.
 إِيْتْفُوحْ itfouhh*, odorat.
 زِيْظْ zidhedh, goût.
 تِيْهِيْتْطَشْتْ tihhittatlecht et
 تِيْعَرْقَشْتْ tiércacht, hoquet.
 إِيْمَتْثَاوِيْنْ imetthaouen, larmes.
 فُودَاْغْ foudagr, soif.
 إِلْلُوزَاْغْ ellouzagr, faim.
 رُوحْ rouhh*, vie.
 دِيْجِفَاْ djifa*, cadavre.

MALADIES ET IMPERFECTIONS DU CORPS.

هَلَاكْ hlak*, maladie.
 إِلْهَلَاكْ أَقْرُوْ elhlak acarrou,
 mal de tête.
 هَلَاكْ بَوَاوْكَلَانْ hlak bouou-
 ghlán, mal de dents.
 إِيْتَرْكِيْغِيْ itterghighi, frisson.
 هَلَاكْ تَعْبُوطْ hlak taâbboudh,
 colique.

تَبُّوزْكََاْغْتْ tabbouzeghagrt,
 rougeole.
 تَزَرْزَايْتْ tazerzait, petite vé-
 role.
 تَحْلُولْ تَعْبُوطْ tahhloul taâb-
 boudh, cours de ventre.
 تَعَصَّارْ تَعْبُوطْ taessar taâb-
 boudh, constipation.
 أَجْجَادْ adjedjad et
 مَدْجْهْهُوثْ medjhhouth, gale.

إيفيربون *ifiriouen*, teigne.
 تيمست *tcimmist*, ulcère.
 ترغة *tergha*, peste.
 أرصاط *arsath*, humeur.
 وزيل *ouezzil*, nain.
 إيوزلان *iouezlan*, nains.
 أفردي *aferdi*, borgne.
 أدرغال *adergral*, aveugle.
 إيدرغال *idergralen*, aveugles.
 أكرثار *agherghar*, louche.
 إكهورغارن *ighourgharen*, louches.

أرجدال *aredjedal*, boiteux.
 إرجدالن *iredjedalen*, des boiteux.
 أغزوك *agrezzough*, sourd.
 إغزوكن *igrazzoughen*, sourds.
 أكوگام *aghougham*, muet.
 إكوكامن *ighoughamen*, muets.
 أعكون *acouacou* et *acouacou*
 أعكون *aágghoun*, bègue.
 إيقوقاون *icoucaouen* et
 أعكونت *aágghount*, bègues.

INFIRMITÉS, VICES ET DÉFAUTS.

أمرزو *amerzou*, estropié.
 إيمرزا *imarza*, estropiés.
 غليغ *graligr*, chute.
 جرح *djarhh**, blessure.
 جروح *djerouhh**, blessures.
 إغلياس *igrlias taab-*
 بoudh, fausse couche.
 أسبيغ *assebbié*, soufflet (coup).
 إيسبيغان *issibbian*, soufflets.
 ظفان *dhafan*, coup de poing.
 تقودميت *tacoudnit*, coup de pied.
 يوتيت *ioutçit toudje-*
 noui, coup d'épée.

إيتشاي *amzagr* et *amzagr*
 itchai, démangeaison.
 أخباش *akhabbach**, égratignure.
 موت *mout**, mort.
 عيب *aïb**, défaut.
 عيوب *ouioub**, défauts.
 خاين *khain**, voleur.
 خيان *khouïan**, voleurs.
 أسحار *assahhar**, sorcier.
 إيسحارين *issahharin**, sorciers.
 إيقباح *icbahh**, méchant.
 قبحان *cabhhan**, méchants.

أَمَجْنُونٌ <i>amedjenoun</i> *, fou, colère, adj.	أَبُوخَلِيّ <i>aboukheli</i> , paresseux.
أَمَجْنُونِينَ <i>amedjenounin</i> *, fous, colères, adj.	تَبِيْوُخَلِيْنَ <i>tiboukhelin</i> , paresseux. (Plur.)

DEGRÉS DE PARENTÉ.

إِمِيس <i>immiss</i> , fils.	<i>grors tameththout</i> , veuf. (Lit.: qui n'a plus de femme.)
إِلِيس <i>illiss</i> , fille.	تَحَّالَتْ <i>tuhadjalt</i> , veuve.
أَكْمَس <i>eghmess</i> , frère.	تَوْحَاجَّال <i>touhadjal</i> , veuves.
وَالْتَمَّة <i>oueltema</i> , sœur.	أَوْرِيْث <i>aourit</i> *, héritier.
تَيْسَمَاتِينَ <i>taïsmatin</i> , sœurs.	أَوْرِيْثِينَ <i>aouritin</i> *, héritiers.
إِمِيسْ أَمَقْرَان <i>immiss amecran</i> , aîné.	تَمْلِيْكَ <i>temlik</i> *, fiançailles.
إِمِيسْ أَمَزِيَّان <i>immiss amezian</i> , cadet.	أَكْوَجِيل <i>aghoudjil</i> , orphelin.
خَال <i>khal</i> *, oncle.	إِيْغْوَجِيلَن <i>ighoudjilen</i> , orphelins.
إِمِيسْ بُوَالْتَمَّة <i>immiss boueltema</i> , neveu.	تَكْوَجِيلَتْ <i>taghoudjilt</i> , orpheline.
إِلِيسْ بُوَالْتَمَّة <i>illiss boueltema</i> , nièce.	تَكْوَجِيلَن <i>tagoudjilen</i> , orphelines.
أَتَكَّال <i>ategghal</i> , gendre.	أَكْلِي <i>akli</i> , esclave.
أَتَكَّالَن <i>ategghalen</i> , gendres.	دَجَاوِرْ <i>djaouir</i> *, le voisin.
أَحْرَام <i>ahhram</i> *, bâtard.	دَجِيرَان <i>djiran</i> *, les voisins.
أَحْلَال <i>ahhlal</i> *, légitime.	تَدَجَارَتْ <i>tadjaret</i> *, la voisine.
تَوْرُو <i>tçourou</i> , accouchée.	تَدَجِيرَاتَن <i>tidjiraten</i> *, les voisines.
تَسْطُوْد <i>tsoththod</i> , nourrice.	Les différents degrés de parenté omis ici sont les mêmes qu'en arabe.
أُولَاشْ غُورْسْ تَمَطُّوْت <i>oulach</i>	

DES VÊTEMENTS.

تَشَاحِيت tachachit*, calotte, chapeau.	تَحْرَمِين timhharmin*, mou- choirs.
تَشُوشَاي tachouchai*, calottes, chapeaux.	فُوطَة foudha*, serviette.
تَسْتَاوُت tastaout, culotte.	أَسَارُو assarou, rubans.
تَسْتَاوِين tastaouin, culottes.	تِسْقَفَلْت tissacfalt, bouton.
تَجَارِبِت tadjarbit*, bas (un).	تِسْقَفَال tissacfal, boutons.
تَجُورْبِين tadjourbiin*, bas (des).	تِمَشْط timchidh*, peigne.
تَقْدُورْت tacandourt, chemise.	تِمَشْطِين timechdhin*, peignes.
تِقُونْدِيَار ticoundiar, chemises.	أَغُوس aghous, ceinture.
تِمَحْرِمَت timhharmet*, mou- choir.	أَغُوسَان aghoussan, ceintures.
	أَمَقْيَاس ameqias, bracelets.

PROFESSIONS DIVERSES, MÉTIERS, OUTILS ET USTENSILES.

إِيزْنُوزِ الْكُتُوب iznouz elk- toub, libraire.	تَجْنُوبِين tadjenouin, canifs.
إِتْرُو itarou et طَالِب thaleb*, écrivain.	أَسْيَار asseïar*, courrier.
إِتْرُون itaroun et طَلْبَاء tholba*, écrivains.	إِسْيَارِين isseïaren*, courriers.
نَسْكَهَة neskha et كِتَاب ktab*, livre.	أَمْكَر amgher, faux.
نَسْكَهَات neskhat et كُتُب ktoub*, livres.	إِمَغْرَان imeghran, des faux.
تِيرَة tira, écriture.	تَمِزْبَرْت tcimezbart*, serpette.
تَبْرَات tabrat*, épître.	تَمِزْبَرِين tcimzebrin*, serpettes.
تَبْرَاتِين tibratin*, épîtres.	أَلْمَعُون elmáoûn, charrue.
تَدْجَنُوبِيت tadjenouit, canif.	أَلْمُوعَان elmouaân, charrues.
	أَنَار annar, aire.
	إِينُورَار inourar, aires.

تيسغنيت <i>tisseghnit</i> , aiguille.	أَمَلَم تَرْيَحْتُ <i>amallem tçarikht</i> , sellier.
تيسغناتين <i>tisseghnatin</i> , ai- guilles.	تِغْرُومْتِمْ <i>tigroumtçim</i> , tenailles.
تِهْقَصْتِين <i>timkastin</i> *, ciseaux.	تَوْنَتْ <i>tçouent</i> et زَبْرَة <i>zebra</i> *, enclume.
أَمَلَم إِيْمَرَارَن <i>amállem ymra- ren</i> *, cordier.	تِئُونَة <i>tciouna</i> et زَبَار <i>zbar</i> *, enclumes.
إِيسْتَهْثِيل <i>isteththil</i> , barbier.	تَلَوَكَانْت <i>tçaloukant</i> , rabot.
إِيسْتَهْثِيلَن <i>isteththilen</i> , barbiers.	تِيلُوكَامَن <i>tciloukamen</i> , rabots.
مُوس <i>mouss</i> *, rasoir.	تَبْرَنْيَنْت <i>tabernint</i> , vrille.
أَمُوس <i>amouass</i> *, rasoirs.	تِيبَرْنِينِن <i>tiberninin</i> , vrilles.
أَمْسَد مِيلَاك <i>amsed, milak</i> et Pierre à repasser.	أَفْذِيس <i>afdhis</i> , marteau.
أَرْخُوي <i>arahhoui</i> *, meunier.	إِفْذِيسَن <i>ifdhissen</i> , marteaux.
إِيرْخُويَن <i>irahhouin</i> *, meuniers.	أَقُوطَن <i>acouthen</i> et تِئِيمِيُؤَات <i>tçimiouat</i> , poutres.
تَبْتَيْت <i>tabettit</i> , baril.	تَغْرَنْدُجُوت <i>tagrendjout</i> , truelle.
تَبْتِيْن <i>tabettiin</i> , barils.	تَغْرَنْدُجَاوَن <i>tagrendjaouen</i> , truelles.
أَبْلِيُون <i>abelioun</i> , seau.	تَلَوَاْحْت <i>talouahht</i> , pelle.
إِبْلِيَان <i>ibelian</i> , seaux.	أَغُولْزِيم <i>aghoulzim</i> , sape.
تَجْمَاع <i>tadjemmâ</i> *, filet.	إِغُولْزِيَام <i>ighoulziam</i> , sapes.
تَجْمَاعِين <i>tadjemmaïn</i> *, filets.	أَلْمَدَالَّة <i>elmadallah</i> , échelle.
أَبْكَوَج <i>tçaougha</i> et أَبْغُودْج <i>abghoudj</i> , asticot.	أَمَكْسَا <i>ameksa</i> , berger.
تِئُوكِيُويْن <i>tciouagghiouin</i> , asticots.	إِمَكْسَاوَن <i>imeksaouen</i> , ber- gers.
أَغُولَم <i>agholem</i> , cuir.	
إِغُولْمَان <i>igholman</i> , cuirs.	

DE LA MAISON, DES MEUBLES, USTENSILES, ETC.

أَخَام akham, maison.	القَوَاص elcouass, coffres.
إِيْخَامِن ikhamen, maisons.	تَيْرْغِين tcirghin, charbon.
تَبَّوْرَت tçabbourt, porte.	إِيْغْدُ iggred, cendre.
تَبَّوْرَا tçabboura, portes.	تَكُوْبْرِيت takoubrit*, allumette.
أَمْرَاح amrah*, cour.	إِيْقُوْر iccour, bûche.
إِيْمْرَاحِيْن imrahhin*, cours.	إِقْرَان icran, bûches.
سُوْفُوْلَة أَبُوْ أَخَام soufoula abou akham, terrasse.	تَزْدَمْت إِيْسْغَارِن tazdemt isgraren, fagot.
تَكُوْة takoua, fenêtre.	تَنْيْشَة tanicha, pierre à feu.
تِيْكُوَاتِيْن tikouatin, fenêtres.	تِيْنِيْشُوْن tinichouen, pierres à feu.
تَاسَلْت تَايْنْت tasselt et taïnt, marmite.	إِيْدِيْد aïeddid, cruche.
تَاسِيْلِيْن tassilin et تَايْنِيْن taïnen, marmites.	إِيْدِيْدِيْن iddiden, cruches.
تَاسَمْث tassemth, graisse.	أَمْنَار amnar, seuil de la porte.
أَمْرِي amri*, miroir.	تَوْكَة أَسَاغُوْر assagrour et tçougha, foin.
أَلْمُرَايَات elmraiât*, miroirs.	أَلِيْم alim, paille.
أَحْيَاك ahhaïk*, couverture.	مَدُوْد medoued*, râtelier.
إِيْهْوِيَاك ihhouïak*, couvertures.	مَدَاوْد medaoued*, râteliers.
تَسُوْمْتَة tassoumta, oreiller.	أَمْدُوْن amdoun, auge.
تِيْسُوْمْتِيُوْن tissoumtiouen, oreillers.	إِيْمْدُوْن imdouen, auges.
تَغْهَرْتِيْل taghertil, natte.	أَشْلِيْم achelim, son.
تِيْغْهَرْتِيَال tighertial, nattes.	تَشْمَزِيْن tçamzin, orge.
أَلْقَوُص elcouss, coffre.	أَلْكَام elgham*, bride.

الكامن *elghamen**, brides.
 الدير *eddaïr**, poitrail.
 الطفار *elthafar**, croupière.
 الكوس *aghouss*, sangle.
 إيكوسين *ighoussin*, sangles.
 أوديو *adoudiou*, cheval.
 إيعوديون *idoudiouen*, chevaux.
 أكورسي *akoursi**, chaise.
 كراسي *krasa**, chaises.
 أجنوي *adjenoui*, conteau.
 أجنوين *adjenouin*, conteaux.
 تغجوت *tagrandjaout*, cuiller.
 تيجندجاون *tigroundjaoun*, cuillers.

تبقيشت *tabcacht*, assiette.
 تيبقاشين *tibcachin*, assiettes.
 أغروم *agroum*, pain.
 أمان *aman*, eau.
 أكسوم *aksoum*, viande.
 القلاي *elcalai*, bouilli.
 أكناف *akanaï*, rôti.
 تملالت *tamelalt*, œuf.
 تيملاين *timellalin*, œufs.
 أودهي *aoudhi* et تممت *tamemt*,
 beurre.
 أغوللي *aghougli*, fromage.
 أيفكي *aïefki*, lait.
 إغري *igri*, lait caillé.

DE LA VILLE ET DE LA CAMPAGNE.

تمدين *tamdint**, ville.
 تمدينين *tamdinin**, villes.
 أبريد *abrid*, rue.
 إبرادن *ibraden*, rues.
 عنصر *ânssar**, fontaine.
 تيممريت *tçimâmmart**, école.
 تيممرين *tçimâmrin**, écoles.
 تيسيرة *tissira*, moulin.
 تيسير *tissir*, moulins.
 تغزوه *tagrzouh*, plaine.
 أدرار *adrar*, montagne.
 إيدورار *idourar*, montagnes.
 أمادغ *amadagr*, forêt.

إموداغ *imoudagr*, forêts.
 العرس *elgrass**, jardin.
 أزراو *azraou*, rocher.
 تشرفة *tacherfa*, fossé.
 تشارفين *tacharfin*, fossés.
 أسيف *assif* et أغزر *agrzar*,
 rivière.
 إغزوران *igrouzran* et إيسافن *issafan*, rivières.
 تادارت *taddart*, village.
 تودار *touaddar*, villages.
 ثوكة *tçougha*, herbes.

ARBRES, FRUITS, PLANTES ET LÉGUMES.

إيفر *ifer*, feuille.إيفرين *ifriouen*, feuilles.أزر *azar*, racine.إزوران *izouran*, racines.أجيث *asdjigh*, fleur.أجيثن *asdjighen*, fleurs.تزدت *tazdit*, dattier.تزدات *tazdat*, dattiers.تارة *tçara*, vigne.تيريو *tçirioua*, vignes.تغرس *tagrest**, figuier.تغرس *tigrast**, figuiers.كرموس النصر *karmous ensara**, figue de Barbarie.تيفيرسة *tifirsa*, poirier.تيفيرسين *tifirsin*, poiriers.تازمورت *tazemmourt*, olivier.تيزمورين *tizimmourin*, oliviers.تسلنت *taslent*, laurier.تكتونية *tektounia*, coignassier.تيكتونيون *tiktounioun*, coignassiers.أزومباي *azoumbaï*, pin.تيزومبيون *tizoumbioun*, pins.ألي *alili*, laurier rose.أنجل *anidjel*, ronces.سيسنو *sisnou*, arbousier.أضيس *tizouri* et *adhidh*, raisin.أغازي *aghazi*, grappe.إيگوزا *ighouza*, grappes.تبكسيس *tabakhsist*, figue fraîche.تباكسيسين *tibakhsissin*, figues fraîches.تازرت *tazart*, figues sèches.أفقص *afeccouss**, melon.

Pour les autres fruits, on prendra les noms arabes des arbres qui les produisent.

إيباون *ibaouen*, fèves.تكا *tçagha*, artichauts.تيسكرت *tiskert*, ail.تيمزين *tcimzin*, orge.إيردن *irden*, blé.تاخسيت *takhessaït*, potiron.إيگورسالن *ighoursalen*, champignon.

QUADRUPÈDES.

أفجون <i>acdjoun</i> , chien.	أڭدور <i>aghandour</i> , veau.
ايقجان <i>icdjan</i> , chiens.	ايڭندورن <i>ighendouren</i> , veaux.
تفجونت <i>tacdjount</i> , chienne.	أسردون <i>asserdoun</i> , mulet.
تيدجاتن <i>tidjaten</i> , chiennes.	ايسرداتين <i>isserdatin</i> , mule.
أمشيش <i>amchich</i> , chat.	تاسردونت <i>tasserdount</i> , mule.
ايمشاش <i>imchach</i> , chats.	تيسرداتين <i>tisserdatin</i> , mules.
تمشيشت <i>tamchicht</i> , chatte.	ألغوم <i>algroum</i> , chameau.
تمشيشين <i>tamchichin</i> , chattes.	ألوگرام <i>alougram</i> , chameaux.
أعردة <i>aérda</i> , souris (une).	تڭاڭ <i>tçagrath</i> , chèvre.
ايعرداين <i>iérdaïen</i> , souris (des).	تڭيڭطان <i>tcigraththan</i> , chèvres.
ايبكي <i>ibki</i> , singe.	ايزام <i>izam</i> , lion.
ايبكان <i>ibkan</i> , singes.	ايزماون <i>izmaouen</i> , lions.
أقلواش <i>aqelouach</i> , mouton.	تيزمت <i>tizemt</i> , lionne.
ايقلواشن <i>iqelouachen</i> , moutons.	تيزماون <i>tizmaouen</i> , lionnes.
ايلاف <i>ilaf</i> , sanglier.	أعود <i>adoud</i> , cheval.
ايلفان <i>ilfan</i> , sangliers.	تڭمات <i>taghmart</i> , jument.
أباراغ <i>abaragr</i> , renard.	تيڭمارين <i>tighmarin</i> , juments.
ايبوراغ <i>ibouragr</i> , renards.	أغبول <i>agrioul</i> , âne.
أوشن <i>ouchen</i> , loup.	ايڭويال <i>igrouial</i> , ânes.
أشانن <i>achanen</i> , loups.	أوتول <i>aoutoul</i> , lièvre.
أأدجمي <i>aâdjemi</i> , taureau.	ايتوتال <i>ioutal</i> , lièvres.
أأدجين <i>aâdjemin</i> , taureaux.	ايزرزاز <i>izerzar</i> , gazelle.
	تيزرزيار <i>tizerziar</i> , gazelles.

REPTILES ET INSECTES.

أمقرقار <i>amcarcar</i> , grenouille.	إيزان <i>izan</i> , monches.
إمقورقاز <i>imcourcar</i> , grenouilles.	تيزيت <i>tizit</i> , cousin.
أعروس <i>aérous</i> , limaçon.	توكة <i>tçaougha</i> , ver.
إعوراس <i>ioûras</i> , limaçons.	تيواكيوين <i>tçiouagghiouin</i> , vers.
تيجردمت <i>tigrardemt</i> , scorpion.	تلکیت <i>telkit</i> , pou.
تيجردميون <i>tigrardmiouen</i> , scorpions.	أكورد <i>akoured</i> , puce.
تيسيسيت <i>tissist</i> , araignée.	إيكوردان <i>ikourdan</i> , puces.
تيسيستين <i>tissistin</i> , araignées.	توطفت <i>taouththeft</i> , fourmi.
ازرام <i>azram</i> , serpent.	تيوطفين <i>tioueththefin</i> , fourmis.
إيزرمان <i>izerman</i> , serpents.	إيفكرون <i>ifekroun</i> , tortue.
إيزين <i>izin</i> , mouche.	إيفكر <i>ifker</i> , tortues.

OISEAUX.

دابورقوش <i>daborcouch</i> , char-donneret.	إيتبيرن <i>itbiren</i> , pinsons.
أقور <i>accour</i> , rossignol.	تسكورت <i>tasseghourt</i> , perdrix.
أقورن <i>accouren</i> , rossignols.	تيسوكرين <i>tissoughrin</i> , des perdrix.
أزوش <i>azouch</i> , moineau.	تيزيث <i>tizith</i> , poule.
تيزوشين <i>tizaouchin</i> , moineaux.	تيوزاث <i>tiouzath</i> , poules.
أجموم <i>adjahmoum</i> , merle.	إيزيث <i>izith</i> , coq.
أجوخام <i>adjouhhmam</i> , merles.	ايوزاث <i>iouzath</i> , coqs.
إيتبير <i>itbir</i> , pinson.	تكرفة <i>tagharfa</i> , corbeau.

تیگرفیون <i>tigharfiouen</i> , cor-beaux.	ایمعرُوف <i>imaêrouf</i> , chouette.
تيفرلست <i>tiferellest</i> , hirondelles	ایمعرُوفان <i>imaêroufen</i> , des chouettes.

MÉTAUX ET COULEURS.

تنگولت <i>tongoult</i> , cuivre.	ابرکان <i>aberkān</i> , noir.
اوزال <i>ouzzal</i> , fer.	ازگّاغ <i>azegghagr</i> , rouge.
دکیر <i>dkir</i> , acier.	ازگّاو <i>azegghaou</i> , vert.
املال <i>amellal</i> , blanc.	اوراغ <i>aouragr</i> , jaune.

DE CE QUI CONCERNE LA GUERRE.

امنگی <i>amengri</i> , guerre.	تحرّاست <i>tahharrast</i> , pistolet.
انریصُوطف <i>anrissouthef</i> , paix.	تیحرّاسین <i>tihharrassin</i> , pistolets.
امقران <i>amecran</i> , général.	اکختُوش <i>akhtçouch</i> , lance.
اعلام <i>adllam</i> *, porte-drapeau.	یکختُوشن <i>ikhtçouchen</i> , lances.
اتراس <i>aterras</i> , fantassin.	ارضان <i>aredhman</i> , attaque.
ایتتراسین <i>iterrassin</i> , fantassins.	غلبنتن <i>gralbenten</i> *, victoire.
امناي <i>amnaï</i> , cavalier.	رولن <i>reoulen</i> , défaite.
ایمناین <i>imnaïn</i> , cavaliers.	

ADJECTIFS.

ایلها <i>ilha</i> , bon.	ذیریت <i>dzirit</i> , mauvais.
ایلهان <i>ilhan</i> , bons.	ذیریتین <i>dziritin</i> , mauvais. (Pl.)
تیلها <i>tilha</i> , bonne.	ذیریتنت <i>dziritent</i> , mauvaises.
ایلهآت <i>ilhat</i> , bonnes.	Ce mot n'a point de singulier au féminin.

سلعقلس <i>salâcless</i> *, sage.	أعوجان <i>adoudjan</i> *, courbé.
سلعقلنسن <i>salâclensen</i> *, sages.	إيعوجانن <i>iâoudjanen</i> *, courbés.
أغوزفان <i>agrouzfan</i> , grand de taille.	أزاي <i>azzaï</i> , pesant.
إيغوزفانن <i>igrouzfanen</i> , grands de taille.	أزاييت <i>azzaït</i> , pesants.
امقران <i>amecran</i> , grand.	إيتشور <i>itchour</i> , plein.
أوزلان <i>aouezlan</i> , petit de taille.	إيتشورن <i>itchouren</i> , pleins.
إيوزلانن <i>iouezlanen</i> , petits de taille.	تاقور <i>taccour</i> , dur.
أمزيان <i>amezian</i> , petit.	تاقورن <i>taccouren</i> , durs.
أمزيانن <i>amezianen</i> , petits.	يسهل <i>ieshal</i> *, facile, mou, tendu.
أزهراان <i>azehran</i> , épais.	سهلان <i>sahlan</i> *, faciles, mous, tendus.
إيزوهراانن <i>izouhranen</i> , épais. (P.)	زيد <i>zid</i> , doux.
أرقيق <i>arqiq</i> *, mince.	زيديت <i>zidit</i> , doux. (Pl.)
أرقاقن <i>ercaqen</i> *, minces.	مرزاق <i>merzagh</i> , amer.
إيسح إيرح <i>ihhechar</i> et <i>issahh irouhh</i> , fâché.	مرزاقن <i>merzaghen</i> , amers.
أمسلوب <i>amesloub</i> , fou.	سموم <i>semmoum</i> , aigre.
إمسلااب <i>imeslab</i> , fous.	سمومات <i>sammoumat</i> , aigres.
أرغاز دالعالى <i>erghaz delâli</i> , courageux.	إحما <i>ihhma</i> *, chaud.
أري كثر وزال <i>ourikatsara ouezzal</i> , lâche.	حمان <i>hhamman</i> *, chauds.
دامدجهول <i>damedjehoul</i> *, ignorant.	سماظ <i>sammazh</i> , froid.
دامدجهولن <i>damedjehoulen</i> *, ignorants.	سماظيت <i>semmazhit</i> , froids.
أوقمان <i>aouecman</i> , droit.	إيكيو <i>ighiou</i> , sec.
إيوقمانن <i>iouecmanen</i> , droits.	إيكيون <i>igghiouen</i> , secs.
	إيروا <i>iroua</i> , rassasié.
	إيرواون <i>irouaouen</i> , rassasiés.
	يهلك <i>iehlak</i> *, malade.
	هلكان <i>helkan</i> *, malades.

NOMS DE NOMBRE CARDINAUX ET ORDINAUX.

يُون <i>iouen</i> , un.	تامزوارت <i>tamezouart</i> , première.
سين <i>sin</i> , deux, etc. etc.	ويس سين <i>ouis sin</i> , second.
Les autres comme en arabe.	ويس ثلاث <i>ouis tçelatça</i> , troisième, etc. etc.
يُون وَعشرين <i>iouen u ochrin</i> , vingt-et-un.	ويس مائة <i>ouis mia</i> , centième.
سين وَعشرين <i>sin ou ochrin</i> , vingt-deux, etc. etc.	ويس مائة يُون <i>ouis mia iouen</i> , cent-unième, etc. etc.
مائة يُون <i>mia iouen</i> , cent-un.	مرة <i>marra</i> *, une fois.
مائة سين <i>mia sin</i> , cent-deux, etc. etc.	مرتين <i>martin</i> *, deux fois, etc.
دامزوار <i>damezouar</i> , premier.	

PRONOMS.

إينكيني <i>inekkini</i> , moi, celui-ci.	ويكي <i>ouighi</i> , eux, etc.
نوكني <i>noukni</i> , nous, ceux-ci, nos.	تيكي <i>tighi</i> , elles, etc.
إيكشيني <i>ikechini</i> , toi, lui, son.	Le pronom possessif masculin <i>mon</i> s'exprime en ajoutant à la fin du mot يو <i>iou</i> , ainsi de أعود <i>adoud</i> , cheval, on aura أعودي <i>adoudiou</i> , mon cheval.
كونوي <i>kounoui</i> , vous, etc.	
واغي <i>ouaghi</i> , lui, etc.	
تاغي <i>taghi</i> , elle, etc.	

PHRASES FAMILIÈRES.

أفكيد أغروم *efkid agroum*,
donnez-moi du pain.

أويد أمان *aouid aman*, ap-
portez-moi de l'eau.

يكتر ربّي الخير *iketter rabbi*
elkhairék, je vous remercie.

يلوز *iellouz*, j'ai faim.

أشو تبغيد أتشتشاد *achou teb-*
grid atchetchad, que voulez-
vous manger?

أفكيد. أتشتشاد *efkid atchet-*
chad, donnez-moi quelque
chose à manger.

يروا أعبوطيو *ieroua adbbou-*
zhion, je suis rassasié.

فودغ *foudagr*, j'ai soif.

أفكيد أمان *efkid aman*, ver-
sez-moi de l'eau.

أروايد أد تروحد *arouaïd ad*
trouhhed, où allez-vous?

أدروحا غار تمدين *adrrouhha*
grar tamdint, je vais à la ville.

أنيدا تقيت *anida teqqit*, d'où
venez-vous?

أوسغتي تدرت *ousseghti tad-*
dart, je viens du village.

ألي *ali*, montez.

أويد تينهرمت *aouid tim-*
hhermt, descendez mon mou-
choir.

أكشم *akchem*, entrez.

أفاغ *effagr*, sortez.

أرجوك *ardjouk*, attendez.

أوري طفترا *ouri theftara*, ne
me touchez pas.

أوري تزاارا *ouri tezzalara*,
n'allez pas si vite.

أنفاس أيو *enfas aiou*, laissez
cela.

تبورت تصلح *tabbourt tess-*
lahh, la porte est fermée.

أىغاردا *igrarda*, venez ici.

أشو ستقليبد *achou stkellibed*,
que cherchez-vous?

أكلاق تفهمد *aklaq tfehmed*,
me comprenez-vous?

أكلاي فهمغ *aklaï fehmagr*,
je vous comprends.

سنت أعربت *snet aârabt*, com-
prenez-vous l'arabe?

سنگ أشوية *snagr achouia*, je le
comprends un peu.

أشَوِ أَوَايَ <i>achou aouai</i> , qu'est-ce que c'est?	غُورِي سِين <i>gouri sin</i> , j'en ai deux.
أَوَايَ ايسميس <i>issmiss aouai</i> , comment nommez-vous cela?	أَشْهَال وِبْقَانِ غُورِك <i>achehhal ouaitman grourek</i> , combien avez-vous de frères?
أَوْتَسِين غَارَا <i>outessin grara</i> , je ne le sais pas.	أُولَاشْ غُورِي <i>oulach gouri</i> , je n'en ai pas.
أَسْنَغْتِ <i>asnagrt</i> , je le sais.	أَشُو الزَّمَانِ <i>achou ezzman</i> *, quel temps fait-il?
تَسْنَتِ <i>tesnet</i> , le connaissez-vous?	الزَّمَانِ اِيلْهَا <i>ezzman ilha</i> , il fait beau.
سْنَغْتِ دَمْدَاكْلِيُو <i>snagrt, dameddakhliou</i> , oui, c'est mon ami.	يَحْمُ الْحَالِ <i>iehhma elhhal</i> *, fait chaud.
ايسميس <i>issmiss</i> , comment le nommez-vous?	أَسْمِيطِ <i>assemmith</i> , il fait froid.
أَوْتَسِين غَارَا ايسميس <i>outessin grara issmiss</i> , j'ai oublié son nom.	تَفُوكْتِ تَشْرَقِ <i>tafouk techrac</i> , le soleil luit.
قَدَاشْ دَالْعَمْرِكِ <i>caddach del-amrek</i> *, quel âge avez-vous?	الزَّمَانِ أَسِيكْنَةُ <i>ezzman assi-gna</i> , l'air est rempli de nuages.
أَحْرِينِ ايسكواسن <i>achrin is-segouassen</i> , j'ai vingt ans.	تَرَادْدِ <i>teradd</i> *, il tonne.
اِيكْتَشِينِي اَزْجُودْجَادِ <i>iktechini ezdjeoudjad</i> , êtes-vous marié?	تَبْرَقِ <i>tbarrac</i> *, il éclaire.
أَيْه <i>eh</i> , oui.	أَزْهَوِ اِيْشَاطِ <i>azhou ichath</i> , il fait beaucoup de vent.
بَابَاكِ مَازَالِ اِيْدَارِ <i>babak mazaal iddar</i> , avez-vous votre père?	أَمَكْتَلِيْطِ <i>amktellith</i> , comment vous portez-vous?
أَلَا اِيْمُوتِ <i>ala imout</i> , non, il est mort.	أَقْلَايِ بَخِيْرِ <i>aclai bkheir</i> , bien.
أَشْهَالِ غُورِكِ وَرَاوُ <i>achehhal grourek ouarraou</i> , combien avez-vous d'enfants?	مَرْحَبَةُ اَيْسِكِ <i>marhhaba issek</i> , vous êtes le bien-venu.
	أَمَكِيكِ اَكْمَاكِ <i>amkik aghmah</i> , comment se porte votre frère?
	يَهْلِكِ <i>iehlek</i> *, il est malade.

ایقراہات یخفیس *icarhat ikh-*
fis, il a mal à la tête.

توگہ تولا *tougha tçoula*, il a
la fièvre.

أتیشفوربی *atichfourabbi*, que
Dieu lui donne la santé!

قیم شوبه *qim chouia*, asseyez-
vous un peu.

اولگی ما غارا *oulghi ma gra-*
ra, en vérité je ne le puis.

غوری الشوغول *gouri echou-*
goul, j'ai beaucoup d'affaires.

تسلم فلس *tsellem felless*, sa-
luez-le de ma part.

روح السلامة ربی *rouhh essa-*
lamat rabbi*, que Dieu vous
accompagne!

أهدرت تعریبت *ahdart tâar-*
bet, parlez-vous arabe?

سنع شوبه *snagr chouia*, je le
comprends un peu.

ولكن دیسیناغ شوبه شوبه *oulaken dissinagr chouia*
chouia, mais avec le temps
je le comprendrai.

أنیدا تسنت تعریبت *anida*
tesnet taárbit, où avez-vous
appris à le parler?

غل جزایر *grel djezair*, à Alger.

أعزری *adzri*, valet d'écurie,

سافداس أعودیو *safdas adou-*
diou, étrillez mon cheval.

تروحاس تصفیج أعودیو *tro-*
hhas tesfihh adoudiou, mon
cheval est défermé.

غور سمار أتید یسممر *gour*
semmar atid issemmar, me-
nez-le chez le maréchal.

شلیلس أعودیو *chlleless adou-*
diou, lavez mon cheval.

یسویتید *issouitid*, faites-le boire

أنفاس أد یعلف *anfas ad ia-*
âlef, donnez-lui à manger.

سرمیت *sarmit*, bridez-le.

سکورس تریخت *skoures ta-*
rikht, sellez-le.

قساس الکام *csas algham*,
débridez-le.

أشوند تیسوکت أد تروحد *achouned tissougt ad trou-*
hhed, quand partez-vous?

أزکّا *azekka*, demain.

أشمال بوسان سیاغ الجزایر *achehhal bouessan siagr el-*
djezaïr, combien y a-t-il de
journées d'ici à Alger?

ثلاثة ایام *tcelatça iam**, trois
journées.

أبرید دالعالی *abrid delâli*, le
chemin est-il beau?

ایلها *ilha*, fort beau.

أبرید دالعافیة *abrid delâfia*,
le chemin est-il sûr?

ايلّا الخوف *illa elkhauf*, y a-t-il
du danger?

ايلّا ايقتام *illa iqettam*, y
trouve-t-on des voleurs?

سكنى ابريد *sekni abrid*, en-
seignez-moi la route.

ايلّا تدرت تقرب *illa taddart
tacreb*, y a-t-il un village près
d'ici?

اش ابوبريد اروح قـورس *ach aboubrid arouhh koures*,
quel chemin faut-il prendre?

تدرت يقربن ابريد ازلمان *taddart icarben abrid azel-
man*, quand vous serez près
du premier village, vous
prendrez à gauche.

اليد اساون *alid assaouen*,
montez la montagne.

ايوار ابريد *iouar abrid*, le
chemin est fort difficile.

يخلي ابريد *iakhli abrid*, le
chemin est désert.

ايلان ديس او امان *illan dis
aou aman*, on y trouve de
l'eau.

